

E14 - That's a Secret

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

I don't think there are any memories
that are okay to forget.

[00:16] ---

Not one.

[00:21] ---

Shigure-san, may I go out
the afternoon of May 1st?

[00:28] ---

That's perfectly fine. I'll be out
on an errand that day as well.

[00:32] ---

What for? Are you hanging out
with Saki-chan and Arisa-chan?

[00:34] ---

Yes, it's the anniversary of Mom's passing.

[00:37] ---

We will go visit her grave.

[00:39] ---

I see. It will be the first anniversary, huh?

[00:43] ---

Yes. We won't be doing
anything special, though.

[00:46] ---

Sorry I won't be able to go.

[00:48] ---

Oh! No, I don't expect you to...

[00:50] ---

Can I join you?

[00:52] ---

Oh, but...

[00:54] ---

I want to pay my respects to your mother.

[00:58] ---

Thank you very much.

Mom will be very happy.

[01:02] ---

Kyo-kun, go along if you don't
have any other plans that day.

[01:15] ---

"Fruits Basket"

[02:41] ---

I see, so the prince is coming, too?
What about Kyon?

[02:45] ---

Oh, I'm not sure. He didn't give an answer.

[02:48] ---

Oh, man, Kyoko-san would
adore someone like Kyon.

[02:52] ---

I bet she'd have a blast tormenting him.

[02:55] ---

"Like this?"

[02:55] ---

Come here, Carrots, I'm gonna eat you up!

[02:58] ---

Then when Kyo Soma is ready
to blow his lid in frustration,

[03:02] ---

she would pull him in a bear hug
strong enough to crack ribs.

[03:07] ---

That would be terrible,
in more ways than one!

[03:11] ---

So it really has been a year
since your mother passed away...

[03:16] ---

That said, it seems like she
could still pop out of nowhere,

[03:21] ---

grinning and saying,
"Whoops, sorry about that."

[03:28] ---

Sorry for being a downer.

[03:32] ---

That's just how great Kyoko-san was.

[03:36] ---

The legend of the "Crimson Butterfly
of Route 7" will never be forgotten.

[03:39] ---

"Crimson"

[03:42] ---

--Tohru!

--Huh? Whoa!

[03:44] ---

Hide me! Please?

[03:46] ---

Momiji-kun?

[03:47] ---

I'm playing cops and robbers
right now! I'm the robber!

[03:51] ---

Momiji! It's no use hiding!

[03:54] ---

Tohru, you have work today, right?
I'll see you then!

[03:57] ---

Stop, thief!

[03:59] ---

Everybody, I've found Momiji!

[04:02] ---

Momiji-kun! L-Look where you're running!

[04:06] ---

Oh, yeah, I wonder which
of his parents is German.

[04:11] ---

Now that I think about it, I rarely hear
any of the Somas speak about their parents.

[04:18] ---

I've never even laughed
like this in front of my parents.

[04:23] ---

Oof!

[04:24] ---

Sorry, Tohru!

[04:26] ---

--Wait, Momiji!

--Momiji-kun!

[04:28] ---

P-Please look where you're running!

[04:32] ---

Tohru-kun has worked so hard,
don't you think?

[04:35] ---

For her to become as cheerful as she is now,

[04:38] ---

she must have had to berate herself
constantly for moments of discouragement.

[04:44] ---

If Tohru-kun were to die,

[04:48] ---

I'm not sure I could smile
that way a year out.

[04:52] ---

I might wish that I could forget we ever met.

[05:00] ---

Tohru-kun's worked so hard.

[05:08] ---

Are you done after taking these out?

[05:10] ---

This and the trash from
the break room over there.

[05:13] ---

I'll get those!

[05:14] ---

Oh, but...

[05:16] ---

It's okay. This is fun!

[05:19] ---

Here.

[05:22] ---

Thank you so much for helping me.

[05:25] ---

I told you, it's okay! Anyway,
is Yuki walking you back again today?

[05:28] ---

Yes.

[05:29] ---

Kyo should come get you
once in a while.

[05:33] ---

He's so stubborn.

[05:35] ---

Say, Momiji-kun...

[05:37] ---

Was?

[05:38] ---

Which one of your parents is German?

[05:42] ---

Mutti!

[05:43] ---

Um... Mutti is...

[05:46] ---

It means, "mama."

[05:48] ---

So your mother is!

[05:50] ---

Here's a picture.

[05:52] ---

Ta-dah!

[05:54] ---

Sh-She's so beautiful!

[05:58] ---

Momiji-kun resembles his mother, then.

[06:02] ---

She met Papa...

Oh, Papa is from the Soma family.

[06:05] ---

She met Papa when they were
in college, and they got married.

[06:09] ---

I don't know how Papa managed
to attract such a pretty person.

[06:12] ---

I-I see...

[06:14] ---

And guess what!

I have a little sister!

[06:17] ---

Her name's Momo. She looks just like Mama!

[06:20] ---

Oh! I wasn't aware that
you have a sibling as well!

[06:23] ---

Ja!

[06:24] ---

She's in second grade.

[06:26] ---

Oh, but Momo isn't possessed
by a zodiac spirit.

[06:29] ---

But yeah, she's so spoiled.

[06:32] ---

She follows behind Mama like a baby chick.

[06:36] ---

--And she's not very good at speaking Japanese,
--He sounds so happy.

[06:39] ---

but the way she talks is a little clumsy,
and it's super cute!

[06:43] ---

Mama and Momo usually come pick Papa up.

[06:47] ---

Oh, it should be about time now.

[06:49] ---

So you could go home together.

[06:51] ---

Yep! It'd be wonderful if I could.

[06:54] ---

But Mama doesn't know about me...

[06:57] ---

Huh?

[06:59] ---

Momiji-chan?

[07:02] ---

Is that you, Momiji-chan?

[07:05] ---

What are you doing here
of all places? It's so late.

[07:09] ---

Speak of the devil, it's her!

[07:13] ---

My friend works here,
so I came to play with her.

[07:17] ---

I see. This isn't a playground, you know.

[07:21] ---

You're right, I'm sorry.

[07:24] ---

Then this must be Momo-san.

[07:28] ---

Still, Momiji-kun bears
more resemblance to his mother--

[07:31] ---

Won't your mother be worried
if you get back so late?

[07:35] ---

It's okay! I'm going home now.

[07:38] ---

That's good. Don't take any detours.

[07:40] ---

Okay!

[07:42] ---

Let's get going, Momo.

I don't want to keep Papa waiting.

[07:46] ---

Thank you for keeping this place clean.

[07:48] ---

O-Oh, yes...

[07:52] ---

Come, Momo.

[07:56] ---

Ungluck!

[07:59] ---

Today's not my day. She saw me.

[08:04] ---

I'll have to go apologize to Papa later.

[08:07] ---

Momiji-kun...

[08:10] ---

Yep, Mama doesn't know me. She forgot.

[08:15] ---

Her memories were wiped.

[08:20] ---

Mama thinks I'm a kid
from another Soma family.

[08:26] ---

Children possessed by a zodiac spirit
are born two months before full term.

[08:33] ---

You find someone you love, get married,

[08:38] ---

and have a child together.

[08:43] ---

But then your child becomes a strange
baby animal when you embrace them...

[08:49] ---

I wonder how devastating
that must be for a mother.

[08:58] ---

Most mothers of children
possessed by zodiac spirits

[09:01] ---

are either excessively overprotective
or reject their children.

[09:08] ---

Mama rejected me.

[09:13] ---

Her whole body rejected me.
She tried not to look at me...

[09:19] ---

But even so, she was always on edge
and screaming things hysterically.

[09:27] ---

Thinking about it now,
I realize she was broken, like Kana.

[09:35] ---

Momiji... Mama might not make it.

[09:40] ---

But... They say she might get better
if she forgets about you.

[09:47] ---

It'll probably be extremely painful for you,

[09:50] ---

but I will love you that much more
to make up for it.

[09:55] ---

If you love Mama like I do,
can we do this to save Mama?

[10:05] ---

Are you sure...

[10:07] ---

Are you positive you want to forget?

[10:11] ---

And that you won't regret it?

[10:16] ---

My biggest regret in life...

[10:20] ---

...was giving birth to that creature.

[10:29] ---

And so, I was erased from Mama's memories.

[10:36] ---

Mama quickly got better.

[10:39] ---

She was able to smile again after two months.

[10:46] ---

I wonder...

[10:49] ---

I wonder, was I able to save Mama?

[10:55] ---

He's been watching over her this whole time.

[11:00] ---

Secretly and from afar,
so that he wouldn't be seen.

[11:05] ---

I bet that time when I first met him,

[11:09] ---

he had come to see his mother.

[11:16] ---

But for me, I've decided...

[11:20] ---

I've decided to live my life
bearing all my memories.

[11:26] ---

Even if they're sad memories,

[11:30] ---

memories that only ever hurt me...

[11:35] ---

...memories that I sometimes
wish I could forget...

[11:41] ---

If I can bear and face those memories...

[11:46] ---

...and work hard to accept them,
then, one day...

[11:49] ---

One day, I believe I can become someone
who isn't defeated by those memories.

[11:56] ---

I want to believe I can.

[12:01] ---

I want to believe that there isn't
a single memory that's okay to forget.

[12:08] ---

So the truth is... I didn't want
Mama to forget about me.

[12:14] ---

I wanted her to try her best for me.

[12:18] ---

But that's my own selfish wish.

[12:25] ---

So that's a secret.

[12:38] ---

Yes, me, too...

[12:41] ---

I believe that, too.

[12:45] ---

I want to embrace all of my memories
and keep believing that.

[12:53] ---

Oi.

[12:55] ---

I'll be going, too. To visit the grave.

[13:05] ---

So that I won't be defeated...

[13:08] ---

So that someday, I'll go even further
and consider those memories precious.

[13:23] ---

I'm glad the weather cleared up.

[13:26] ---

I was worried, since it's
been a little drizzly.

[13:29] ---

It might be because Mom is happy.

[13:32] ---

That's because everybody
has come to visit her.

[13:39] ---

Tohru!

[13:40] ---

Oh, Uo-chan and Hana-chan!

[13:43] ---

Hey. Perfect weather to visit a grave, huh?

[13:46] ---

It is!

[13:47] ---

Wait, why the heck are
you dressed like that?!

[13:49] ---

What's wrong with it?

[13:50] ---

I thought it might be too plain.

[13:52] ---

That's not what I meant!

[13:54] ---

Uotani-san, is that a biker gang coat?

[13:58] ---

Oh? Sounds like someone knows his stuff.

[14:00] ---

This belonged to Kyoko-san
before she passed it to me.

[14:03] ---

"Crimson"

[14:03] ---

It's the esteemed coat
of the Crimson Butterfly.

[14:06] ---

C-Crimson... Butterfly?

[14:09] ---

That was Mom's name
when she was still active.

[14:12] ---

"Active"?

[14:14] ---

The crew's all here, so let's get a move on.

[14:18] ---

They stand out...

[14:19] ---

Like sore thumbs.

[14:24] ---

What's this? It's pretty clean.

[14:27] ---

Someone must have come by already.

[14:28] ---

"Honda Family"

[14:30] ---

Oh, it must have been Grandfather.

[14:32] ---

Grandfather knows Mom's favorite food.

[14:36] ---

--Oh, the one we met?

--Yes.

[14:39] ---

Is he related to your mom or dad?

[14:41] ---

He's my father's father.

[14:44] ---

Right, Kyoko-san was
estranged from her parents.

[14:47] ---

What happened to your father?

[14:50] ---

They tell me he caught a cold
and developed fatal complications.

[14:54] ---

I was still very young,
so I don't remember it very well.

[15:02] ---

No wonder she was so worried then...

[15:05] ---

Mom, we're here.

[15:07] ---

We've arrived.

[15:09] ---

There's not much to do
since your grandpa cleaned up already.

[15:15] ---

Her father died, then her mother.

[15:20] ---

How...

[15:22] ---

How is it that she can still smile and
be cheerful instead of radiating despair?

[15:29] ---

I remember the day of the incident.

[15:33] ---

Our teacher summoned her.

[15:37] ---

After they spoke, she ran from the classroom.

[15:42] ---

Her two friends went after her,
and the classroom was in an uproar for a time.

[15:48] ---

At the time, I remember
vaguely thinking that maybe

[15:54] ---

one of her relatives got into an accident.

[15:58] ---

I was only vaguely aware
of this person called Tohru Honda.

[16:06] ---

But now, we live in the same house,
and she's always close by.

[16:12] ---

Yuki-kun.

[16:14] ---

Look at these wonderful flowers!

[16:18] ---

And it's odd that I can smile along with her.

[16:25] ---

O-Oh, my. I can't arrange them properly.

[16:29] ---

Give them here. Prince, hold that side.

[16:31] ---

Okay.

[16:35] ---

Hanajima.

[16:38] ---

Can you... uh... see ghosts and stuff?

[16:45] ---

Of course I cannot.

[16:47] ---

I have no spiritual power.

[16:49] ---

What?

[16:50] ---

But you sense waves--

[16:51] ---

Waves and spiritual power are
completely different. Don't get them confused.

[16:55] ---

Waves are essentially a human's thoughts.

[16:59] ---

They present like words that come directly

[17:02] ---

--to the brain rather than to the ears.

--I don't need the explanation!

[17:05] ---

Why the sudden inquiry?

[17:09] ---

No reason, just wondering.

[17:13] ---

Ultimately, living humans are the strongest.

That goes for waves, as well.

[17:19] ---

The waves of the dead
are most likely very weak,

[17:23] ---

so those waves are drowned out by the stronger
thoughts of living humans around them.

[17:30] ---

As they are now.

[17:34] ---

Right now, your waves are screaming.

[17:39] ---

Why do you feel such
regret in this graveyard?

[17:50] ---

It's chaos.

[17:54] ---

Kyo-kun, Hana-chan.

[17:56] ---

Is something the matter?

[17:58] ---

It's nothing.

[18:00] ---

Indeed.

[18:01] ---

Is that so? Then please, come over here.

[18:07] ---

What?! Don't picnic in the cemetery!

[18:11] ---

What? No worries.

Kyoko-san is happier if we're rowdy.

[18:16] ---

What will we do if the priest sees us?

[18:18] ---

We'll just apologize.

[18:20] ---

Still, most people wouldn't do this.

[18:22] ---

Just have a seat, Kyon.

I can't relax with you standing.

[18:27] ---

Sheesh, fine.

[18:29] ---

Kyo-kun, what would you like?

[18:32] ---

Anything.

[18:33] ---

Okay!

[18:34] ---

--Uotani-san and Hanajima-san,
were you two close with Honda-san's mother?

[18:36] ---

--Here you are.

--Uotani-san and Hanajima-san,
were you two close with Honda-san's mother?

[18:37] ---

--Uotani-san and Hanajima-san,
were you two close with Honda-san's mother?

[18:38] ---

She was good to us.

[18:40] ---

She was a legend, so I looked up to her
even before I met her in person.

[18:44] ---

A legend?

[18:44] ---

"Honda Family"

[18:45] ---

I told you earlier, she was
the legendary Crimson Butterfly.

[18:48] ---

They say whenever she rode her motorcycle,

[18:50] ---

the red tail lights resembled
a fluttering butterfly.

[19:02] ---

You know what?

[19:04] ---

Lately, those three seem
better and better together.

[19:09] ---

The prince is more willing to speak his mind.

[19:13] ---

And Kyon seems to care about Tohru,
whatever he says.

[19:17] ---

Maybe someday, he'll
confess his love for her!

[19:21] ---

Oh, my, that wouldn't do. I won't allow
a relationship with Tohru-kun so easily.

[19:26] ---

What are you, the mother-in-law?

[19:29] ---

Well, I'm half-joking.

[19:32] ---

You're half-serious, then?

[19:34] ---

As ever, Yuki Soma and Kyo Soma
exude confusion... Chaos.

[19:40] ---

The exact reason is unclear,

[19:43] ---

but their minds are ruled
by dark, troubled thoughts.

[19:48] ---

All humans have these thoughts,
but those two are especially plagued by them.

[19:55] ---

As long as this is so, they probably don't
have the capacity for a romantic relationship.

[20:01] ---

And I do want to add that those two
seem especially dense about love.

[20:07] ---

That goes for Tohru, too.

[20:10] ---

Who knows?

[20:11] ---

Sometimes feelings bloom
for no clear reason before you know it.

[20:17] ---

That wouldn't do.

[20:18] ---

Thinking about Tohru-kun getting married...

[20:21] ---

It brings tears to my eyes.

[20:24] ---

It's way too early to be thinking about that.

[20:29] ---

Tea after a long day is so refreshing.

[20:34] ---

Today's visit to the grave was fun.

[20:38] ---

I'm glad I could introduce
Yuki-kun and Kyo-kun to Mom.

[20:43] ---

Mom, those two are always helping me out.

[20:50] ---

I hope you can meet
Shigure-san someday, as well.

[20:54] ---

Mom, I'm enjoying every day
with the people in this house.

[21:02] ---

So you can watch over me without worrying...

[21:04] ---

"Honda Family"

[21:09] ---

...Mom.

[21:20] ---

Why the heck is she sleeping out here?

[21:24] ---

Oi, you're gonna catch a cold.

[21:26] ---

Come on, get up.

[21:31] ---

She sleeps like a kid.

[21:39] ---

Oi.

[21:51] ---

The breeze must have blown these down.

[21:55] ---

A hat?

[22:12] ---

I'm sorry.

[23:44] ---

"I Wouldn't Say That"

[23:46] ---

I wouldn't say that.

[23:49] ---

[23:51] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:21:55 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:21:56 UTC by whimsee